



**Vaste Commissie voor Taaltoezicht**  
**Warandeborg 4 - 1000 BRUSSEL**

---

Brussel,

[...]

[...]

Mijnheer de Burgemeester,

De Nederlandse afdeling van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) heeft in haar zitting van 24 mei 2007 een klacht onderzocht tegen de Jenaplanschool De Feniks wegens het feit dat in haar nieuwsbrief, week van 15 januari 2007, een aantal passages in het Turks en in het Frans zijn gesteld.

Uit telefonisch ingewonnen inlichtingen blijkt de Jenaplanschool De Feniks een stedelijke school te zijn.

De VCT, Nederlandse afdeling stelt vast dat de nieuwsbrief volledig in het Nederlands is gesteld doch dat op het einde een korte tekst in het Turks en in het Frans werd aangebracht.

o

o

o

De VCT, Nederlandse afdeling, is van oordeel dat de nieuwsbrief een administratieve handeling is van de schooloverheid die, overeenkomstig artikel 1, § 1, 4<sup>o</sup>, onder de toepassing valt van de bij KB van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT).

De Jenaplanschool De Feniks moet beschouwd worden als een plaatselijke dienst in de zin van de SWT.

Het sturen van een nieuwsbrief aan de ouders van de leerlingen, is een betrekking met een particulier, in de zin van de SWT.

Overeenkomstig artikel 12, eerste lid, SWT, gebruikt iedere plaatselijke dienst die gevestigd is in het homogene Nederlandse taalgebied, de taal van zijn gebied voor zijn betrekkingen met particulieren.

De VCT, Nederlandse afdeling, stelt vast dat de in het Turks toegevoegde tekst een nieuwe tekst is die niet in het Nederlands voorkomt en dat de in het Frans toegevoegde tekst slechts gedeeltelijk in het Nederlands voorkomt in de nieuwsbrief.

De VCT, Nederlandse afdeling, herinnert in deze aan haar vaste rechtspraak inzake vertalingen in andere talen. In meerdere adviezen stelde zij dat, gelet op het doel dat wordt

nagestreefd met name een betere integratie, het vertalen, naast de Nederlandse tekst in een andere taal, kan worden aanvaard. Bovenaan de vertaalde tekst moet dan wel de vermelding “vertaling uit het Nederlands” staan om op die wijze aan te duiden dat de Nederlandstaligen over dezelfde informatie beschikken (cfr. o.m. advies 38.059 van 16 november 2006).

In zoverre hieraan niet is beantwoord, acht de VCT, Nederlandse afdeling, de klacht ontvankelijk en gegrond.

Twee leden wensen, overeenkomstig artikel 14, §3, van het KB van 4 augustus 1969 tot regeling van de rechtstoestand van de voorzitter en van de leden van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht en tot regeling van dezer werking, hun mening als volgt weer te geven.

*“Zij zijn van mening dat de nieuwsbrief van de Jenaplanschool ‘De Feniks’ uitsluitend in het Nederlands mag gesteld zijn.*

*Op grond van art. 12, eerste lid, van de SWT gebruikt iedere plaatselijke dienst, gevestigd in het homogene Nederlandse taalgebied de taal van zijn gebied voor zijn betrekkingen met particulieren. Voor ‘De Feniks’ te Gent is dat het Nederlands.*

*De nieuwsbrief had dus geen Franse en Turkse passages mogen bevatten.*

*Zij achten de klacht dan ook ontvankelijk en gegrond.”*

Een afschrift van dit advies wordt aan de klager gestuurd.

Met de meeste hoogachting,

De Voorzitter van de  
Nederlandse afdeling,

**E. Vandenbossche**